

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ И АСПЕКТЫ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОВОМ СТАНДАРТЕ

Немецкий стандартный язык проявляет диатопическую вариативность на всех языковых уровнях. Грамматическим различиям, однако, которые гораздо менее заметны, до настоящего времени исследователи уделяли мало внимания. Эта статья посвящена проекту «Словарь грамматических вариантов стандартного немецкого языка» («Variantengrammatik des Standarddeutschen»). В контексте данного исследовательского проекта показано, какие типы грамматических вариантов обнаруживаются при сопоставлении немецкого стандарта Германии, Австрии и Швейцарии, а также при сравнении региональных стандартов.

Ключевые слова: стандартный язык, национальная вариативность, региональная вариативность, диатопическое измерение, морфологические варианты синтаксические варианты

Kochuk L. Grammatical variants and aspects of grammatical variation in the German language standard. The German standard language shows diatopic variation on all linguistic levels. Grammatical differences, however, are far less prominent and, to date, have received little attention from researchers. This article is devoted to the project »Regional Variation in the Grammar of Standard German« («Variantengrammatik des Standarddeutschen»). In the context of this research project, the article shows what types of grammatical variants are found as a result of comparing the German standard of Germany, Austria and Switzerland, and regional differences.

Keywords: Standard language, national variety, regional variety, diatopic dimension, morphological variants, syntactic variants

Вариативность языковых средств является неотъемлемым и фундаментальным свойством функционирования языковых систем. Процессы варьирования включают в себя, взаимодействуют или соотносятся с такими категориями как языковая дифференциация, языковая интеграция, членимость языка, которые, по оценке М. М. Гухман, относятся к уровню онтологических характеристик языка [Гухман 1977: 5].

Стабильность и вариативность образуют диалектическое единство, отражая корреляцию универсальных свойств всех естественных языков — статику и динамику.

Взаимосвязанность и взаимообусловленность вариантности и инвариантности подразумевает, прежде всего, соотнесенность вариантности и нормы как регулирующей силы; с другой стороны, и самой норме присуща вариантность выразительных средств в зависимости от выполнения коммуникативных задач. Вариантность, являясь характерной чертой литературной нормы, теснейшим образом связана с динамикой нормы.

Исследователи современного состояния немецкого языка едины во мнении, что представление о едином стандартном языке во всех немецкоязычных странах соответствует не лингвистической реальности, а лишь идеализированному конструкту («ein idealisiertes Konstrukt» — [Rimensberger 2014: 102]). Характерная для немецкого языка вариативность средств, обусловленная функционально-коммуникативными и социальными факторами, и своеобразие лингвистической ситуации в странах немецкой речи в разной степени проявляется на всех уровнях языковой системы. И если фонетико-графическая, лексическая и словообразовательная вариативность немецкого языка уже достаточно длительный период находятся в центре внимания вариантологии, то верификация и систематизация так называемых грамматических вариантов лишь недавно были заявлены как задача широкомасштабного международного научного проекта.

Грамматические правила и нормы обычно воспринимаются как нечто незыблемое и неизменное. В таком восприятии отражается один из традиционных подходов к грамматическому явлению, в соответствии с которым, грамматика представляет собой систему строго фиксированных правил, т. е. систему предписаний и норм. Такому нормативному подходу противопоставлен дескриптивный или описательный подход, который составляет основу исследовательского проекта, направленного на выявление и ареальное закрепление тех грамматических вариантов, которые встречаются в узусе на уровне языкового стандарта.

В публикациях немецких лингвистов отмечается, что, несмотря на множество грамматических справочников и исследо-

ваний, в них отсутствуют достоверные и корректные данные о принадлежности вариантных форм к стандарту и о том, в каком ареале они употребительны и могут быть причислены к региональному стандарту [Elspaß u.a. 2013: 47]. При этом грамматическая вариантность языкового стандарта является характерным признаком современного развитого культурного языка.

Грамматическая вариантность в пределах немецкого языкового стандарта может проявляться на уровне слова или языковых единиц, которые состоят из нескольких слов, т. е. группы слов или предложений. У отдельного слова она может обнаруживаться в существовании вариантных форм склонения, например, *die Entwicklung des Prototypen / des Prototyps* (Martin Businger Введение), спряжения: *glimmen, glomm, (glömmе) geglimmen — glimmte, geglimmt, salzen, du salzt / du salzest, salzte, gesalzen (gesalzt)*, множественного числа: *zehn Briefbögen oder zehn Briefbogen*, грамматического рода существительных: *die / das Mail*, управления предлогов: *wegen + Genitiv / wegen + Dativ*. К синтаксическим вариантам относятся, например: *wegen des Regens / weil es regnet* или: *Sie arbeiten den ganzen Tag / Den ganzen Tag wird gearbeitet*.

Имеющиеся на сегодняшний день немногочисленные кодификаторы грамматической вариативности, такие как *Zweifelsfälle-Duden* [Duden 2011], позволяют определить правильность и/или допустимость той или иной формы, однако, ориентируются, прежде всего, на предписывающие нормы правила. В то же время, реальное существование языка требует более гибкого подхода к разнообразию форм, в том числе грамматических.

Однако, по определению К. Дюршайд, существование внутренних грамматических различий языкового стандарта является «белым пятном» (“ein blinder Fleck”) в граматикографии немецкого языка [Dürscheid 2011: 129]. Разработчики проекта подчеркивают, что описательный, основанный на эмпирических данных, подход приведет к иным результатам в сравнении с подходом, который ориентирован на определенный свод правил и предписаний. При этом подчеркивается важность и необходимость дескриптивного подхода при изучении вариативности в

ареальном (диатопическом) измерении, т. е. при выявлении региональных особенностей вариантных форм. Существование единого для всех стран немецкоязычного ареала языкового стандарта уже давно оценивается лингвистами как утопия, не имеющая ничего общего с реальностью. Тем более насущной представляется потребность в систематизации грамматических вариантов, составляющих особенности соответствующего национального или регионального стандарта немецкого языка на грамматическом уровне. В качестве исходных для такого исследования примеров рассматриваются следующие:

Zugmitte / Zugsmittle

Störenfried / Störefried

die Parks / die Pärke / die Parke

Das Wetter ändert / Das Wetter ändert sich [Projektskizze].

Одной из первых на отсутствие полноценного издания, фиксирующего морфологические и синтаксические особенности немецкого стандарта Швейцарии, обратила внимание профессор Цюрихского университета Криста Дюршайд, которая еще в 2007 году в газете *Neue Zürcher Zeitung* выступила за создание «Грамматики национальных вариантов немецкого языка» («Variantengrammatik des Deutschen» — по аналогии с «Variantenwörterbuch des Deutschen» и в дополнение к нему) с целью кодификации ареальной дистрибуции грамматических вариантов [Dürscheid 2007]. В настоящее время возглавляемый К. Дюршайд проект по выявлению в полном объеме грамматических особенностей на уровне национальных и региональных стандартных разновидностей и составлению грамматического справочника на основе исследования большого корпуса газетных текстов из всех стран и регионов немецкоязычного ареала [Dürscheid 2014] находится на завершающем этапе. Описание целей, методов и основных идей проекта, а также опубликованные материалы уже сейчас позволяют оценить его уникальность и большой вклад в решение не только практических задач, но, безусловно, и в разработку фундаментальных проблем, стоящих перед немецкоязычной теоретической грамматикой.

Ключевыми для данного проекта являются следующие положения.

1. Данное исследование направлено на выявление грамматической вариативности стандартного (литературного) языка на основе обработки корпусов прессы Австрии, Швейцарии и Германии. Тем самым оно ограничивается письменной формой языкового стандарта и ориентировано на варианты надрегионального уровня, которые претендуют на статус языковой нормы в соответствующем регионе немецкоязычного ареала.

2. В центре внимания исследователей находятся грамматические структуры, которые действительно регулярно используются в письменной речи, что позволяет квалифицировать их как документально подтвержденные стандартные языковые варианты.

3. Фокус проекта направлен на диатопическую вариативность и систематизацию сведений об ареальном (территориальном) распределении стандартных грамматических вариантов.

4. Важной задачей проекта в сфере языковой политики является последующее признание нормативности и равноценности выявленных и кодифицированных в справочнике грамматических вариантов [Dürscheid 2001: 135–136].

Таким образом, основной целью проекта является выявление в газетном корпусе новых образцов грамматических вариантов и составление максимально полной картины разнообразия вариативных возможностей немецкого стандартного языка.

Исследование количественно и качественно богатого и разнообразного корпуса текстов позволяет выявить широкий диапазон грамматической вариативности следующих типов:

- морфологические варианты
- морфолого-синтаксические варианты
- синтаксические варианты

В диатопической плоскости грамматическая вариантность может характеризоваться региональной и национальной маркированностью, т. е. дифференциацией по территориальному (региональному) признаку, в частности, принадлежностью вариантов к северонемецкому или южнонемецкому региональному стандарту, или по признаку принадлежности к австрийскому или к германошвейцарскому национальному стандарту.

Региональная вариативность

В группе глагола наиболее ярким примером региональной вариативности является характерное для всего южнонемецкого ареала употребление глаголов состояния в формах перфект и плюсквамперфект с вспомогательным глаголом *sein* вместо характерного для северо- и средненемецкого регионов *haben*:

Ich bin gestanden / Ich habe gestanden

Данный вид вариантности проявляется в отношении глаголов *liegen, stehen, sitzen, hängen, knien, baumeln, kauern, lehnen, lungern, schweben, stecken* [Ebner 2008: 43].

К региональной южнонемецкой особенности, распространяющейся также и на Австрию и Швейцарию, можно отнести вытеснение претерита перфектом в качестве формы прошедшего времени как в диалогических, так и в монологических высказываниях.

Национальная вариативность

Прежде всего, обращают на себя внимание различия в управлении глаголов:

Германия	Австрия	Швейцария
<i>vergessen</i> Akk.	<i>vergessen auf</i> Akk.	<i>vergessen</i> Akk.
<i>anrufen</i> Akk.	<i>anrufen</i> Akk.	<i>anrufen</i> Dat.
<i>(ver)kaufen etw. für</i> Akk.	<i>(ver)kaufen etw. für</i> Akk.	<i>(ver)kaufen etw. um</i> Akk.
<i>hinausschauen zu (zum Fenster)</i>	<i>hinausschauen zu (zum Fenster)</i>	<i>hinausschauen bei (beim Fenster)</i>
<i>präsidieren</i> Akk. (<i>den Verein</i>)	<i>präsidieren</i> Akk. (<i>den Verein</i>)	<i>präsidieren</i> Dat. (<i>dem Verein</i>)
<i>versichern</i> Akk.	<i>versichern</i> Akk.	<i>versichern</i> Dat.
<i>jmdm. kündigen</i>	<i>jmdn. kündigen</i>	<i>jmdm. kündigen</i>
<i>anfragen bei</i> Dat.	<i>anfragen bei</i> Dat.	<i>anfragen</i> Akk.

Особенности употребления предлогов обнаруживаются также в грамматическом оформлении коллокаций и синтаксических структур:

Германия и Австрия	Швейцария
<i>j-n auf dem Laufenden halten/bleiben</i>	<i>j-n am Laufenden halten</i>
<i>Beitrag zu etw. leisten</i>	<i>Beitrag an etw. leisten</i>
<i>in Zahlung geben/setzen</i>	<i>an Zahlung geben/setzen</i>
<i>in Konkurs gehen</i>	<i>Konkurs gehen</i>
<i>in Augenschein nehmen</i>	<i>einen Augenschein nehmen</i>
<i>Kenntnisse, Fähigkeiten nachweisen</i>	<i>sich über Kenntnisse, Fähigkeiten ausweisen</i>
<i>den Zug nehmen; zum Zug gehen</i>	<i>auf den Zug gehen</i>
<i>mit bloßem Auge</i>	<i>von blossem Auge</i>

Германия и Швейцария	Австрия
<i>eine Prüfung in Biologie bestehen</i>	<i>Eine Prüfung aus Biologie bestehen/ablegen</i>
<i>etwas/j-n (Akk.) vergessen</i>	<i>auf etwas/j-n vergessen</i>
<i>in Urlaub fahren</i>	<i>auf Urlaub fahren</i>
<i>Vorbereitungen für etwas</i>	<i>Vorbereitungen auf etwas</i>
<i>für zwei Tage nach Berlin fahren</i>	<i>auf zwei Tage nach Berlin fahren</i>
<i>An der Uni war viel los.</i>	<i>Auf der Uni war viel los.</i>
<i>Alles liegt am Boden.</i>	<i>Alles liegt auf dem Boden.</i>
<i>Der Tisch steht am Fenster.</i>	<i>Der Tisch steht beim Fenster.</i>
<i>Zum Wochenende</i>	<i>Am Wochenende</i>
<i>Ich wollte zur Schule.</i>	<i>Ich wollte auf die Schule / in die Schule.</i>
<i>Am Mittag</i>	<i>Zu Mittag/ in der Mittagszeit</i>

Важной национальной особенностью является употребление глаголов с возвратной частицей *sich*. В Австрии наблюдается тенденция к более частому использованию данной частицы, в то время как в Швейцарии отмечается противоположная склонность к абсолютному употреблению глаголов:

Германия	Австрия	Швейцария
<i>sich rentieren</i>	<i>sich rentieren</i>	<i>rentieren</i> <i>Das Geschäft ren- tiert nicht mehr.</i>
<i>erwarten</i>	<i>sich erwarten</i> <i>Denn manchmal er- wartet sich der Kunde im Urlaub Ruhe und Frieden.</i>	<i>erwarten</i>
<i>sich ändern</i>	<i>sich ändern</i>	<i>ändern</i> <i>Das Wetter ändert. wie rasch die Dinge ändern</i>
<i>spielen mit etw.</i>	<i>sich mit etw. spielen</i>	<i>spielen mit etw.</i>
	<i>sich stellen auf etw.</i>	
<i>sich bessern</i>	<i>sich bessern</i>	<i>bessern</i>
<i>sich lehnen</i>	<i>sich lehnen</i>	<i>lehnen</i>
<i>sich einhängen</i>	<i>sich einhängen</i>	<i>einhängen</i>

К грамматической вариативности необходимо также отнести различные формы образования основных форм глаголов, т.е. использование сильного или слабого спряжения в зависимости от национального стандарта. Для швейцарского стандарта характерно сохранение сильного спряжения у следующих глаголов:

weben — *wob* — *gewoben*

speisen — *spies* — *gespiesen*

В австрийском стандарте встречаются вариативные формы:

schallten — *schallte/scholl*

hauen — *gehaut/gehauen* (*er hat die Arbeit hingehaut*).

В группе существительного к сферам широкого распространения вариантных форм относятся, в первую очередь, грамматический род существительных и образование множественного числа.

Многочисленные примеры межнациональных и региональных расхождений в роде существительным приводятся в словаре Variantenwörterbuch des Deutschen [VWB 2004: LXIII-LXXI], в частности: *der Drittel, der Prozent, das Kamin, der Match, das E-Mail* (ср. собст. нем. *das Drittel, das Prozent, der Kamin, das Match, die E-Mail*). При этом обращает на себя внимание внутренняя вариантность, характерная, прежде всего для немецкого стандарта в Австрии: *das* vs. *die E-Mail*; *das* vs. *der Spray*; *der* vs. *das Event*. (*das / der Abszess*), а также склонность австрийцев и швейцарцев к более частому использованию среднего рода, особенно в отношении заимствований.

При образовании множественного числа и австрийский и швейцарский стандарты проявляют тенденцию к использованию умлаута:

Единственное число	Множественное число	
	Германия	Швейцария
<i>Park</i>	<i>Parks / Parke</i>	<i>Pärke</i>
<i>Kragen</i>	<i>Kragen</i>	<i>Krägen</i>
<i>Bogen</i>	<i>Bogen</i>	<i>Bögen</i>
<i>Spargel</i>	<i>Spargel</i>	<i>Spärgeln</i>
<i>Departament</i>	<i>Departaments</i>	<i>Departamente</i>

Единственное число	Множественное число	
	Германия	Австрия
<i>Kasten</i>	<i>Kasten</i>	<i>Kästen</i>
<i>Kragen</i>	<i>Kragen</i>	<i>Krägen</i>
<i>Wagen</i>	<i>Wagen</i>	<i>Wägen</i>
<i>Polster</i>	<i>Polster</i>	<i>Pölster</i>
<i>Bogen</i>	<i>Bogen</i>	<i>Bögen</i>
<i>Pfropf</i>	<i>Pfropfe</i>	<i>Pfröpfe</i>
<i>Erläss</i>	<i>Erlässe</i>	<i>Erlässe</i>

Особенно пристальное внимание исследователей грамматической вариантности направлено на синтаксис и, прежде всего, на особенности порядка слов в простых и сложных предложениях [Dürscheid, Hefti 2006].

Германия, Австрия	Швейцария
<i>Es ist schön, dass Sie sich für die Rigi entschieden haben</i>	<i>Schön, haben Sie sich für die Rigi entschieden</i>
<i>Wir freuen uns, dass Sie sich zurück gemeldet haben.</i>	<i>Wir freuen uns, haben Sie sich zurück gemeldet.</i>
<i>Es kommt bereits zu ersten Ausschreitungen.</i>	<i>Bereits kommt es zu ersten Ausschreitungen.</i>
<i>Schade, dass du nicht früher eingetroffen bist.</i>	<i>Schade, bist du nicht früher eingetroffen.</i>
<i>Die Ämter sind bereits besetzt.</i>	<i>Bereits sind die Ämter besetzt.</i>
<i>Gut, dass es Bauern gibt.</i>	<i>Gut, gibt es Bauern.</i>

Приведенные примеры грамматических вариантов дают лишь предварительное и самое общее представление о масштабах и разнообразии явления грамматической вариативности немецкого стандарта в диатопическом измерении. Несомненно, оно заслуживает того уровня и диапазона научного исследования, которые реализует глобальный международный проект, призванный верифицировать, статистически обосновать и систематизировать региональные и национальные различия немецкого языка в области морфологии и синтаксиса на основе актуальных газетных текстов и тем самым заполнить существующий на сегодняшний день пробел. Представленные в словаре-онлайн результаты исследования, бесспорно, не только принесут значительную пользу в деле языковой политики, но и станут эффективным инструментом для преподавания немецкого языка как иностранного.

Литература

- Гухман 1977 — Гухман М. М. Введение // Социальная и функциональная дифференциация литературных языков / Отв. ред. В. Н. Ярцева, М. М. Гухман — М.: Наука, 1977. — С. 5–11.
- Duden 2011 — Duden: Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. — 7., vollst. überarb. Aufl. — Band 9. — Mannheim, Wien & Zürich: Dudenverlag, 2011.
- Dürscheid 2007 — Dürscheid Chr. Ist Standarddeutsch in der Deutschschweiz eine Randerscheinung? // Neue Zürcher Zeitung, 16.01.2007.
- Dürscheid, Hefti 2006 — Dürscheid Chr., Hefti I. Syntaktische Merkmale des Schweizer Standarddeutsch. Theoretische und empirische Aspekte // Dürscheid Ch. / Businger M. (Hg.): Schweizer Standarddeutsch. Beiträge zur Varietätenlinguistik. — Tübingen: Narr, 2006. — S. 131–161.
- Dürscheid 2011 — Dürscheid Chr., Elspaß St., Ziegler A. Grammatische Variabilität im Gebrauchsstandard: das Projekt ‚Variantengrammatik des Deutschen‘ // Konopka M., Kubczak J., Mair Chr., Štícha F., Waßner U. H. (Hrsg.) Grammatik und Korpora 2009/ Grammar Corpora 2009. — Tübingen: Narr, 2011. — S. 123–140.
- Dürscheid 2014 — Dürscheid Chr., Sutter P. Grammatische Helvetismen im Wörterbuch // Zeitschrift für Angewandte Linguistik. — 2014. — 60/1. — S. 37–65.
- Ebner 2008 — Ebner J. Eine Einführung // Duden. Österreichisches Deutsch. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2008. — S. 7–46.
- Elspaß 2013 — Elspaß St. u.a. Areale Variation in der Grammatik des Standarddeutschen — Problem oder Aufgabe? // gfl-journal, No. 2/2013. — S. 44–64
- Projektskizze — Projekt «Variantengrammatik des Standarddeutschen» / Chr. Dürscheid, St. Elspaß, A. Ziegler — <http://www.variantengrammatik.net/projekt.html>
- Rimensberger 2014 — Rimensberger B. Das Projekt Variantengrammatik des Standarddeutschen. Erste Forschungsergebnisse anhand deutschsprachiger Zeitungen // Sprachspiegel, 2014. — Heft 4. — S. 102–109.
- VWB 2004 — Ammon, Ulrich; Bickel, Hans; Ebner, Jakob et al. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. — Berlin, New York: de Gruyter, 2004.